

动画专业英语

戴凌瑞 郑勇 黄临川 田霖 编著

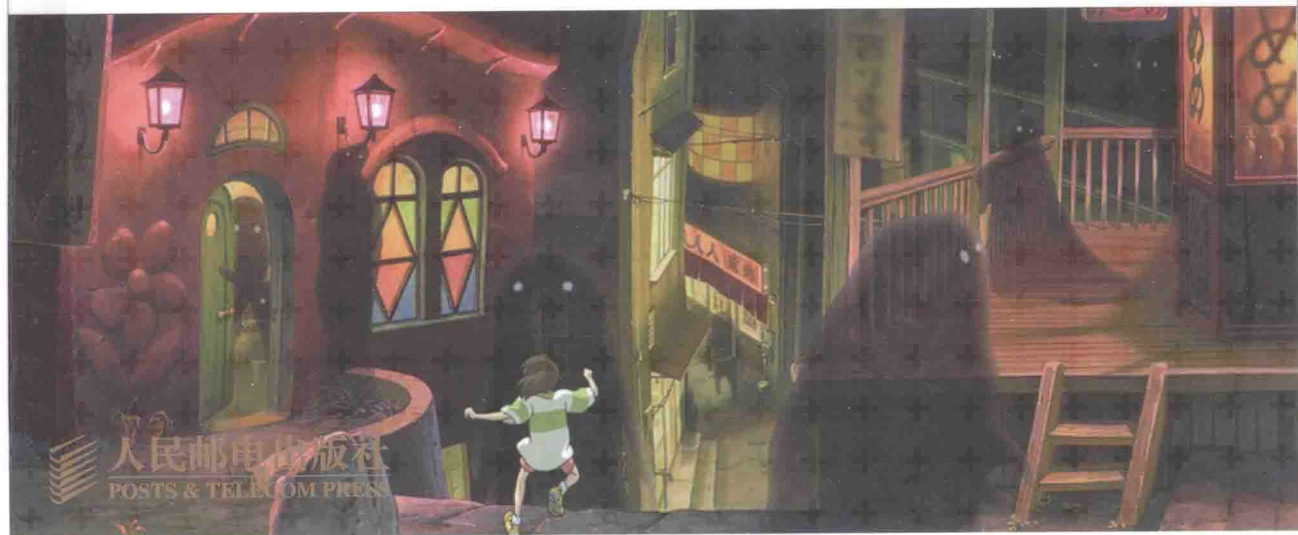
ANIMATION
PROFESSIONAL
ENGLISH

动画



普通高等教育
艺术类「十二五」规划教材

提高动画专业学生英语能力
开阔视野
适应动画专业教育的国际化趋势
内容新颖而趣味性强



人民邮电出版社
POSTS & TELECOM PRESS

动画专业英语



普通高等教育
艺术类 十二五
规划教材

戴凌瑞 郑勇 黄临川 田霖 编著

ANIMATION
PROFESSIONAL
ENGLISH

动画



人民邮电出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

动画专业英语 / 戴凌瑞等编著. — 北京: 人民邮电出版社, 2014. 10
普通高等教育艺术类“十二五”规划教材
ISBN 978-7-115-36669-6

I. ①动… II. ①戴… III. ①动画—英语—高等学校—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第191979号

内 容 提 要

《动画专业英语》是一本适用于动画专业的英语教材,从专业的角度针对提高该专业学生的英语能力编写。本书将动画专业和英语教育两方面的知识结合起来,旨在提高动画专业学生的专业英语阅读能力,使读者了解国内外动画专业领域的基本知识和动向,扩充知识面,为专业学习服务,并着力于提高读者的综合素质及未来继续学习和发展的能力,有针对性地提高动画专业学生在学习和工作中运用英语的能力。内容涵盖动画基础知识、动画大师介绍、知名动画工作室介绍、动画节介绍、艺术特性和制作技术以及动画相关产业的发展。既在专业方面为读者进行入门级的介绍,又注重英语环境下阅读能力的培养,使读者能够学习到动画方面的专业词汇和固定表达方式,从而能够较为顺畅地阅读英语方面的相关专业书籍和资料。本书可作为高等院校动画专业及相关专业本科生使用的专业英语教材,也可作为高职高专动画专业教材,供动画专业从业人员阅读。

◆ 编 著 戴凌瑞 郑 勇 黄临川 田 霖

责任编辑 刘 博

责任印制 彭志环 焦志炜

◆ 人民邮电出版社出版发行 北京市丰台区成寿寺路11号

邮编 100164 电子邮件 315@ptpress.com.cn

网址 <http://www.ptpress.com.cn>

北京昌平百善印刷厂印刷

◆ 开本: 787×1092 1/16

印张: 11.75

字数: 304千字

2014年10月第1版

2014年10月北京第1次印刷

定价: 35.00元

读者服务热线: (010)81055256 印装质量热线: (010)81055316

反盗版热线: (010)81055315

广告经营许可证: 京崇工商广字第0021号



前言

在动画行业国际化的趋势下,英语已经成为获取新的专业知识,参与国际竞争的必要工具。提高动画专业英语教学水平,培养专业技能和外语能力双强的复合型人才,是今后动画专业人才培养的重要发展方向。目前,各高校动画专业相继开设了动画专业英语课程,全面培养动画专业学生的综合素质,动画专业英语课程开设的重要性与必要性日益提高。

本书的编写以动画专业英语在教学内容和教学方式上的创新探索为出发点,力求使外语教学内容和动画专业培养要求相结合,紧密结合动画专业应用的实际需要,对读者进行以阅读为核心的语言训练,促进读者在本专业领域内以英语为媒介获取信息和表达能力的提高。同时结合语言教学拓宽读者的专业知识面,以适应动画专业教育的国际化趋势和读者进一步的专业发展需要。在满足教学大纲要求的前提下,尽量选取用新颖而趣味性强内容,以开扩读者的眼界并增加对学习的兴趣。

本书分4个单元共36篇课文,内容选材来源于原版英文书刊、杂志、最新的动画专业网站信息、科技文献资料等。全书内容涵盖了知名的国际动画节的介绍;对动画艺术发展有重要贡献的著名动画大师、著名动画工作室的介绍;动画技术文献资料;并增加了拓展阅读部分,即动画影评及访谈录等内容。此外书后还设有附录,内容包括课后习题答案和动画专业词汇表等供查阅。本书的作者在编写的过程中,参考了其他同类书籍和网络资源,教材中所引用的还包括影视作品截图和专业翻译网站的译文,在此只作为教学研讨之用,版权归原作者所有。

本书内容通俗易懂,语言精练,趣味性强,选材新颖,覆盖面广。可作为高等院校动画专业及相关专业本科生使用的专业英语教材,也可作为高职高专动画专业教材,供动画专业从业人员阅读。

本书由戴凌瑞、郑勇、黄临川、田霖编著,参加编写的还有徐子玥、梁晓丹、靳彦、张蕾、韩青等老师。由于编者水平有限,加之时间仓促,书中难免有遗漏和错误,请广大读者批评指正。

戴凌瑞

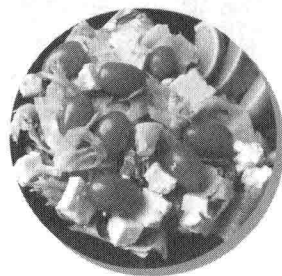
2014年7月

目 录

Unit 1

Unit 1 International Animation Festival 1
第一单元 国际动画节 1

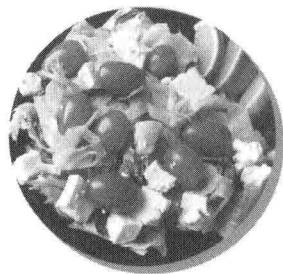
- | | | |
|-----|--|----|
| 1.1 | Annecy International Animation Festival | 2 |
| 1.2 | Zagreb World Festival of Animated Films | 5 |
| 1.3 | Holland Animation Film Festival | 8 |
| 1.4 | Ottawa International Animation Festival | 11 |
| 1.5 | Hiroshima International Animation Festival | 14 |
| 1.6 | Red International Animation Festival | 17 |

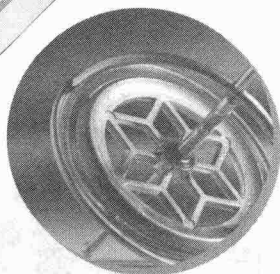


Unit 2

Unit 2 Animation Studios and Master 20
第二单元 动画工作室和动画大师 20

- | | | |
|-----|---|----|
| 2.1 | The Carton King of Japan | 21 |
| 2.2 | Carlos Saldanha | 25 |
| 2.3 | Shinichiro Watanabe | 27 |
| 2.4 | David Daniels | 30 |
| 2.5 | About ILM | 32 |
| 2.6 | LAIKA Studios | 36 |
| 2.7 | The foreword of <i>Wallace and Gromit</i> | 39 |





Unit 3

Unit 3 Animation technology 42

第三单元 动画技术 42

- 3.1 Three things 43
- 3.2 Character Simulation 46
- 3.3 Sand and Glass 49
- 3.4 Tom Bowness 52
- 3.5 Budgets: Computer Animation 56
- 3.6 Design 59
- 3.7 Music Not Prescored 63
- 3.8 Music and the Animated Picture 66
- 3.9 Movement(I) 73
- 3.10 Movement(II) 76
- 3.11 Eye Compositing Effects for *Madame Tutli-Putli*(I) 79
- 3.12 Eye Compositing Effects for *Madame Tutli-Putli*(II) 84
- 3.13 Foam Puppet Fabrication Explained 89

Unit 4



Unit 4 Extended Reading	97
第四单元 拓展阅读	97
4.1 <i>Spirited Away</i> Movie Review & Film Summary (2002) —Roger Ebert	98
4.2 Disney's ' <i>Frozen</i> ': The Acting and Performance Analysis	105
4.3 Hayao Miyazaki: Ranking His 10 Movies	117
4.4 In Conversation With Merlin Crossingham, Lead Animator At Aardman Animation	122
4.5 Film Fables Spun in Japan	135
4.6 Roger Ebert— <i>Franken weenie</i>	141
4.7 Why are Japanese cartoons a global hit?	145
4.8 Chinese make big push into animation- latimescom	149
4.9 The Curious Art of Developing a Known Property	155
4.10 Animation Workflow	158
Appendix I Answers To Exercises	169
附录1 习题解答	169
Appendix II Professional Terms	177
附录2 动画和影视专业英语词汇	177

Unit 1

International Animation Festival

第一单元 国际动画节



1.1	Annecy International Animation Festival	2
1.2	Zagreb World Festival of Animated Films	5
1.3	Holland Animation Film Festival	8
1.4	Ottawa International Animation Festival	11
1.5	Hiroshima International Animation Festival	14
1.6	Red International Animation Festival	17

1.1 Annecy International Animation Festival



Text

The Annecy International Animation Festival, festival international du film d'animation d'Annecy, dates from 1960. At the very beginning, this festival took place every two years and became annual in 1988. The International Animation Festival, as one of the four famous international animated film festivals sponsored by the International Animated Film Association, is held at the beginning of June in the town of Annecy, France. During this six-day animation festival, the competition is open to all the animated films of various techniques, including animated drawing, cut out papers, modeling clay and so on. The five categories of these animated films are feature films for over one-hour feature length animation made on film or video; commissioned films for education films, industry films, advertising films and animated sequences; TV films for TV series and TV specials; graduation films for animations made by students from schools or universities. In addition to the competitions, the Festival also includes non-competitive film programs, such as film premieres, retrospectives, exhibitions, screenings from 10:30 am to 11pm in six theaters around the town and the evening screening by the lake on a giant screen. Any frame by frame or computer assisted animated video or film made for the cinema, television and internet can enter without any entry fee. During the festival, the competing animations are projected in various cinemas in the city. Besides, an open-air night projection is also organized on paquier. The capacity to present and promote animation in all its different forms has made Annecy a world-wide point of reference for the animation industry. In 2009, *Mary and Max* and *Coraline* won the feature film award while *Slavik* won the short film award.

Words and phrases

1. sponsored ['spɒnsəd]

adj. 赞助的; 发起的

v. 赞助 (sponsor 的过去分词); 发起

例句: I tried twice to get the UK visa and she even sponsored me but it was fruitless.

我曾经两次试图获得去英国的签证, 她甚至还资助我, 但是最后都是徒劳。

2. categories ['kætɪg(ə) rɪz]

n. 类别 (category的复数); 分类

例句: Try to split your tasks into two categories: "Must Do This Week" and "Will Do When I Can".

试着把你的任务分成这两类“这个星期必须完成”和“如果可能的话就完成”。

3. commissioned [kə'mɪʃənd]

adj. 受委任的, 受任命的; 服役的, 现役的

v. 委任 (commission的过去分词)

例句: Michael Jackson saw himself as an art collector and commissioned several over-the-portraits of himself from different artists.

迈克尔·杰克逊视自己为艺术品收藏家, 他曾委托不同的画家为自己画过几幅肖像画。

4. competitive [kəm'petɪtɪv]

adj. 竞争的; 比赛的; 求胜心切的

例句: First of all, if we want to stay competitive, we need to modernize our factory.

首先我们如果要保持竞争力的话, 就需要使我们的工厂现代化。

5. retrospective [retrə(u) 'spektɪv]

adj. 回顾的; 怀旧的; 可追溯的

n. 回顾展

例句: This old artist will have his first solo retrospective in a modern-art museum this week.

这位年老的艺术家将于本周在一现代艺术博物馆举办他的首次作品回顾展。

Professional terms

premieres: 首映式, 是为电影首映举行的仪式, 属于电影宣传的一个部分。旨在传达包括上映时间、导演和演员等主创情况以及影片卖点等信息。在成熟的电影环境中, 如好莱坞, 以上信息在首映式前就通过各种途径传递给观众。

feature film: 故事片, 正片, 长片。

Exercise**1. True or false** (判断对错)

(1) Annecy International Animation Festival charges every competitor for participation.

(2) Annecy International Animation Festival takes place every other year.

(3) Throughout the festival, in addition to the competing films projected in various cinemas of the city, an open-air night projection is organized.

(4) The festival is a competition between cartoon films of various techniques classified in various categories.

(5) Slavar won the feature film.

2. Thinking (思考题)

(1) 昂西动画节的竞赛项目有哪些?

(2) 昂西动画节为什么能够全球知名?

(3) 观众能够通过哪些途径参与动画节?

Translation of text:

昂西国际动画节(法国)

法国昂西国际动画节创建于1960年。昂西国际动画节起初每两年举行一次,1988年开始每年举办一次。昂西国际动画节是国际动画电影协会主办的四大国际动画电影节之一,于每年六月初在法国昂西市举办。在这六天的电影节里,公开竞赛各种类型的动画电影,包括动画绘画,剪纸作品,粘土作品等。电影节设有5个评奖种类,分别为一小时以上的动画长片,动画短片,商业动画片(包括教育片,企业片,广告片和连载动画片),电视动画片(包括电视系列片和电视专题片)和在校学生的毕业作品。除了这些竞赛环节,电影节还有一些非竞赛类的环节,如电影首映式,电影回顾展,电影展,这些影片每天上午10点30分到晚上11点在城里的六个剧场循环上映,夜晚还在湖边的大银幕上放映。任何一帧一帧的动画,或者电脑辅助制作的视频,或者为电影院、电视及网络制作的影片均可以直接参加比赛,且不需要任何费用。节日期间,参赛的动画在城市各个影院放映。此外,市中心还会组织一个夜间的露天投影。昂西国际动画节在表现和提高各种不同的艺术表现形式方面的能力和水平,使其成为世界动画业的参照点。2009年,《玛丽与马克思》还有《鬼妈妈》荣获最佳长篇动画电影奖,而《奴隶们》获得短片奖。

1.2 Zagreb World Festival of Animated Films



Text

As European second oldest animation, Zagreb World Festival of Animated Films is also called Animafest Zagreb among animation connoisseurs. This festival was created by the International Animated Film Association in 1972 in Zagreb, Croatia. In the late 1960s Zagreb ran as a candidate to hold the festival. Armed with the artistic reputation of the Zagreb School of Animated Film and new, fresh ideas, Zagreb won the ASIFA board meeting in London in 1969 to organize an international festival of animated film. This festival takes place every other year in spring time and the awards include prizes given in the Main Competition, Competition for Student Films, Children Films, Education Films, Commercials, Music Videos and Films made for Internet.

Its prize for “best first production apart from educational institutions” is named in honor of Zlatko Grgic. The Lifetime Achievement Award, unique for animation film festival, was established in 1986. It has been regularly awarded to people whose creative work has made a considerable contribution to the development of art animation throughout the world. The award for people who make outstanding contribution to the theory of animation was established in 2002. During the festival week, the festival aims to promote and advance the art and production of animated film in general, recalling the past through national, personal or thematic retrospectives, and assessing recent worldwide film production via both competitive and non-competitive programs. Some exhibitions, lectures, panel discussions and other related events are also prepared by the festival organizers. In 2008, the animation *The Pearce Sisters* directed by British director Luis Cook was the winner of Grand Prize.

Words and phrases

1. connoisseur [kənə'sɜ:]

n. 鉴赏家；内行

例句: This volume brings together some of the most original and inspired work, complemented by insightful interviews with both sneaker designers and connoisseurs.

这本书收录了最原始的最好的作品, 同时包含对运动鞋设计者和鉴赏家的深度访谈。

2. candidate ['kændɪdət;-dət]

n. 候选人, 候补者; 应试者

例句: I am the only suitable candidate; therefore, you should elect me.

我是唯一合适的人选, 因此, 你们应该选我。

3. thematic [θr'mætɪk]

adj. 主题的, 主旋律的; 题目的; 语干的

例句: Pirates of the Caribbean has a few thematic similarities, mostly around the struggle between technology and magic.

在主题上类似于《加勒比海盗》, 主要围绕于技术与魔法。

Professional Terms

Zagreb School of Animated Film: 萨格勒布学派是一个著名的动画电影学派, 这一概念是由法国的电影史学家乔治·萨杜尔 (Georges Sadoul) 提出的。萨格勒布学派发端于20世纪50年代, 辉煌于60年代, 80年代后渐渐淡出国际动画界的视野。萨格勒布学派是应“冷战”这一历史时势而生的文化英雄, 萨格勒布动画学派的动画作品素以内涵深刻且多元化而著称。在该学派近30年的动画创作历程中, 最常出现、最为集中的一个形象是以“受难的小人物”为指代符号所表达出的内涵。

Exercise

1. True or false (判断对错)

- (1) Zagreb World Festival of Animated Films has a long history in Europe.
- (2) Zagreb School of Animated Film is the organizer of the Zagreb World festival of Animated Films.
- (3) The idea to create the event came about because of the worldwide acclaim of animated shorts produced by authors belonging to the Zagreb School of Animated Films in the 1950s and 1960s.
- (4) The theory of animation is very important like the technology in animation.
- (5) At the very beginning, Zagreb World Festival of Animated Films is the world-wide festival.

2. Thinking (思考题)

- (1) 萨格勒布国际动画节享誉全世界的原因是什么?

- (2) 萨格勒布动画节为了表彰全世界范围内为动画电影做出巨大贡献的艺术家们, 做了哪些努力?

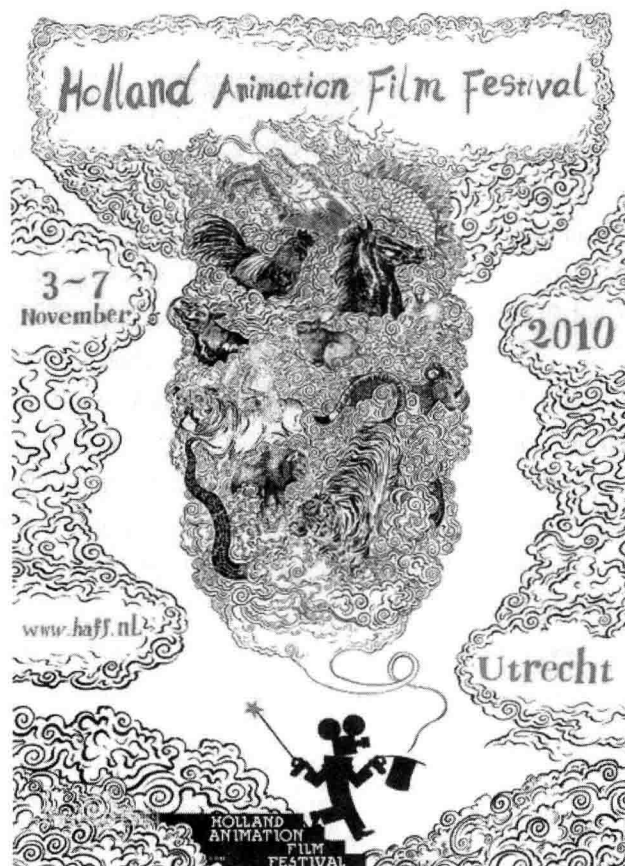
(3) 萨格勒布国际动画节的比赛项目为何如此细分?

Translation of text:

萨格勒布国际动画节

作为欧洲第二古老的动画节，萨格勒布国际动画节被动画业界称之为Animafest Zagreb。这个节日是由国际动画协会1972年在克罗地亚萨格勒布创建。20世纪60年代后期萨格勒布成为国际动画节的候选城市。因萨格勒布学派的艺术声望和新颖观点，1969年伦敦国际动画电影董事会最终通过决议，萨格勒布赢得了这一国际动画节的举办资格。这个节日在每年春天举行，奖项包括主竞赛单元，学生电影竞赛，儿童电影竞赛，教育电影，商业广告，网络音乐电影和视频。其中的奖项被命名为“教育系统最佳作品”是为了纪念兹拉特科·葛雷吉克。1986年，该动画节设立了终身成就奖，这在动画电影领域尚属首次。这个奖项是为了表彰那些全世界范围内为动画电影的发展做出巨大贡献的艺术家们。2002年，组委会又为在动画理论方面取得突出成就的动画工作者设置了奖项。电影周期间，电影节主办方本着促进和提高动画电影的艺术水平和制作水平的目的，通过国家，个人或专题回顾展回顾过去的成就，并且通过竞赛和非竞赛性单元来评价当今世界上电影制作情况。电影节主办者也准备了一些展览、演讲、小组讨论和其他相关的活动。2008年，由英国导演Luis Cook导演的《黑色姐妹花》获得了大奖。

1.3 Holland Animation Film Festival



Text

The Holland Animation Film Festival, which is called HAFF for short, was created in 1985. This festival is the only major animation film festival in the Netherlands and numbered among the most important animation festival in the field of animation. The jubilee program covered everything from good music videos hilarious cartoons, and conventional films to spectacular computer animations. This international festival is held every two years and it holds competitions for short animation films, students film from Belgium and the Netherlands, animated commissioned films and the Any Zone competition with a special youth jury. In addition to the presentation of recent films in the competition programs, retrospectives, historic and thematic programs, talk shows and master classes have been organized. This festival has had a competition for animations. The categories are leaders, music videos, commercials and educational films. A prize is given in each category, with one grand Prix for the best film out of all the categories. The competition from student films from the Netherlands and Belgium gives an overview of new talents. The Dutch Film Fund awards the winner a scholarship with which the student can rise to a higher level of professionalism and artistry. Due to the economical halt, there was a slight decrease. However, applied animation now booms again in recent

years. Probably also due to the access to new media, animation is getting more popular these years. Striking was the increased number, quality and variety of the submitted work for the Holland Animation Film Festival. These highlights thus present the state of the art of commissioned or so-called applied animations.

Words and phrases

1. hilarious [hɪ'leəriəs]

adj. 欢闹的; 非常滑稽的; 喜不自禁的

例句: Maybe not hilarious, but man, I wish I could do this!

做鬼脸。也许不会很滑稽, 但是我希望我能做到!

2. spectacular [spek'tækjələ]

adj. 壮观的, 惊人的; 公开展示的

例句: They were wrong. And they were wrong in a spectacular fashion.

他们错了, 而且以一种惊人的方式犯下错误。

3. jury ['dʒʊəri]

n. [法] 陪审团; 评判委员会

adj. 应急的

例句: I had been a spectator, and then suddenly a participant, a player, and member of the jury.

我是一个旁观者, 这时却突然成了一个参与者, 一个参加者, 陪审团的成员。

4. scholarship ['skɒləʃɪp]

n. 奖学金; 学识, 学问

例句: He was one of a group of the faculty there who won a scholarship to study business in Canada through CIDA.

有一组教员通过加拿大开发署获得了在加学习商业的奖学金, 他是其中的一位。

Professional terms

The Dutch Film Fund: 荷兰电影基金。它作为补贴荷兰电影制作的补贴基金, 成立于1993年。荷兰电影基金主要由荷兰教育、文化和科学部门资助。自从2001年来, 荷兰电影基金和荷兰电影节通过奖项来承认电影票房结果。目前有四个不同的票房奖项, 水晶电影(10000人次), 黄金电影(100000人次), 白金电影(400000人次), 钻石电影(1000000人次)。

Exercise

1. True or false (判断对错)

(1) There was no animation festival before 1985.

(2) There were only some competition in the festival.

(3) The Holland Animation Film Festival is the only major animation film festival in the Netherlands.

(4) The development of the animation festival is under the influence of the economic situation.

(5) New media is a new platform for the animation festival.

2. Thinking (思考题)

(1) 你认为荷兰动画节和其他动画节的差别在哪里?

(2) 为什么说荷兰动画节今年的迅速发展或归功于新媒体?

(3) 荷兰动画节为学生提供了哪些方面的便利条件?

Translation of text:

荷兰国际动画节

荷兰动画电影节简称为HAFF, 创办于1985年。这个动画节是荷兰唯一的大型动画电影节, 也是动画界最重要的动画节之一。庆典节目包罗万象, 包括优秀的动画音乐录像、热闹的卡通片、传统动画片, 以及令人赞不绝口的电脑动漫。电影节两年举行一次, 有各种竞赛单元, 包括动画短片、比利时和荷兰的学生作品、商业动画以及特别由年轻人作为评委的“不分领域”竞赛。竞赛单元中, 除展映最近电影外, 还会组织一些回顾展、历史主题类电影、谈话节目和大师课堂等活动。电影节还对以下动画类别进行评比。这些类别主要是音乐视频、商业广告和教育电影。每一类都设了奖项, 其中最佳的一部电影获得唯一大奖。比利时和新西兰的学生电影的竞争为人才辈出的现状提供了新的概述。荷兰电影基金给获奖者奖金, 以资助他们继续在专业或艺术领域上深造。由于经济停滞, 动画形势有一些轻微的下降。但是动画在近几年又迅速发展。大概归因于新媒体, 动画片这几年变得越来越受欢迎。荷兰国际动画节展出的作品, 无论在数目、质量还是在种类上都是惊人的。这些作品突出表现了商业动画或所谓的实用动画的现状。